



Gemeng
Konsdref

Gemenggebuet 2/2012



Inhalt

Conseil communal du 26.01.2012 – 3 – **Gemeinderat vom 26.01.2012**
Conseil communal du 29.03.2012 – 5 – **Gemeinderat vom 29.03.2012**
Avis/Informations – 8 – **Mitteilungen/Informationen**
Wat war lass an der Gemeng? – 18 – **Wat war lass an der Gemeng?**
Wat war lass an der Schoul? – 22 – **Wat war lass an der Schoul?**
Wat war lass an der Maison Relais? – 29 – **Wat war lass an der Maison Relais?**
Manifestations à venir – 32 – **Kommende Veranstaltungen**
Divers – 34 – **Verschiedenes**
Annuaire téléphonique – 39 – **Telefonverzeichnis**

Manifestatiounen / manifestations

vum/du 09.07.12 bis/au 16.09.12

| Datum/ date | Manifestatioun/ manifestation | Plaz/lieu | Organisateur |
|----------------------|-------------------------------------|-----------------------|---------------------------|
| 14. - 15.07. | Internationalt Traktertreffen | Centre Kuerzwénkel | Schollenhopler |
| 14.07. | Bal mam Orchester Roland Kayser | Centre Kuerzwénkel | Schollenhopler |
| 18.07. 20.00 Auer | Concert Uesweller Musek | Camping Burgkapp | SIT Consdorf |
| 21.07. 20.00 Auer | Concert Konsdrefer Musek | Camping Burgkapp | SIT Consdorf |
| 3.08. 20.00 Auer | Concert Musikverein Fliessem | Camping Burgkapp | SIT Consdorf |
| 9.08. 19.00 Auer | Concert mam Sandy Botsch | Camping Burgkapp | SIT Consdorf |
| 19.08. | International Schluchtewanderung | Centre Kuerzwénkel | World Runners Consdorf |

Séance publique du 26 janvier 2012

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Gerard LEUCHTER, Nicolas VESQUE - conseillers; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1. Décomptes de travaux extraordinaires

Le conseil approuve les décomptes de travaux repris ci-dessous concernant des travaux extraordinaires :

Gemeinderatssitzung vom 26. Januar 2012

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Gerard LEUCHTER, Nicolas VESQUE - Räte; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

1. Abrechnungen betreffend außergewöhnliche Arbeiten

Der Rat billigt folgende Abrechnungen, die außergewöhnliche Arbeiten betreffen:

| Désignation des travaux | Dépense effective / Ausgaben (€) | Arbeitsbezeichnung |
|--|-------------------------------------|---|
| Travaux de renouvellement et aménagement de bureaux et de la cage d'escalier au 1er et 2e étage de la mairie | 161.554,96 | Erneuerungsarbeiten und Ausstattung der Büros und des Treppenhauses im 1. und 2. Stock der Gemeinde |
| Travaux de raccordement de la canalisation dans la rue Melicksheck | 157.395,89 | Kanalanschlussarbeiten in der rue Melicksheck |
| Travaux d'aménagement de trottoirs supplémentaires dans la rue Melicksheck | 218.190,18 | Anlegen von zusätzlichen Bürgersteigen in der rue Melicksheck |
| Travaux de construction d'un terrain de football | 1.300.758,41 | Bau eines Fußballplatzes |
| Travaux d'assainissement énergétique de l'ancien presbytère à Consdorf (3, rue de la Mairie) | 71.673,44 | Energetische Sanierung des ehemaligen Pfarrhauses in Consdorf (3, rue de la Mairie) |
| Travaux d'agrandissement de la salle de conférence de l'école primaire | 481.177,66 | Erweiterung des Konferenzraumes in der Primärschule |
| Travaux de renouvellement de la couche de roulement du chemin vicinal de Consdorf à Wolper | 88.563,52 | Erneuerung des Straßenbelages auf der Landstraße zwischen Consdorf und Wolper |

2. Approbation d'actes d'acquisitions d'emprises

Le conseil communal approuve 4 actes d'acquisition par lesquels l'administration communale achète des places (voirie) sises à Consdorf, rue Melicksheck, respectivement à Scheidgen, rue de Michelshof et au lieu-dit « beim Scheidgen ».

2. Genehmigung von Kaufverträgen betreffend Aneignungen

Der Rat genehmigt 4 abgeschlossene Kaufverträge, wonach die Gemeindeverwaltung Parzellen (Strasse, Bürgersteig, ...) gelegen in Consdorf, rue Melicksheck, respektiv in Scheidgen, rue de Michelshof und im Ort genannt „beim Scheidgen“, kauft.

Les acquisitions se font toutes dans l'intérêt d'utilité publique, à savoir la régularisation d'emprises suite au redressement de la voirie publique.

3. Approbation d'une convention conclue en matière de maison relais pour enfants (2012)

Le conseil communal approuve la convention 2012 de type « Maison relais pour enfants », conclue entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et le collège des bourgmestre et échevins.

4. Ratification d'une convention de collaboration dans le cadre de la collecte des PMC avec Valorlux

Le conseil ratifie une convention conclue par le collège des bourgmestre et échevins avec « VALORLUX asbl » de Leudelange, relative à l'organisation, à la prise en charge et au financement de la collecte sélective des bouteilles et flacons en plastique, boîtes métalliques et cartons à boissons.

5. Ratification d'une convention de collaboration avec la « Landakademie »

Le conseil ratifie une convention de collaboration conclue par le collège des bourgmestre et échevins avec la « Landakademie » de Eschdorf, concernant la promotion de la formation en milieu rural.

6. Nomination des membres de la commission des bâtisses, du développement communal et des infrastructures

Les personnes suivantes sont nommées comme membres de la commission des bâtisses, du développement communal et des infrastructures :

- Hoffmann Tom
- Mirkes Jean-Paul
- Portz Jean-Paul
- Ries Ed
- Speicher Victor
- Wagener Carmen
- Weiland Camille

7. Ratification de contrats de concessions funéraires

Le conseil communal ratifie cinq contrats de concessions funéraires au cimetière de Consdorf.

8. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

9. Séance à huis clos – Affaires de personnel

Die Käufe erfolgen alle im öffentlichen Interesse der Regulierung von Aneignungen („emprises“) aufgrund der abgeschlossenen Begräbnisarbeiten an der öffentlichen Straße.

3. Genehmigung eines Abkommens betreffend den „Maison Relais“-Dienst für Kinder (2012)

Der Gemeinderat ratifiziert das Abkommen 2012, das zwischen der Familien- und Integrationsministerin und dem Schöffenrat abgeschlossen wurde und das den lokalen „Maison relais pour enfants“-Dienst betrifft.

4. Ratifizierung einer Kooperationsvereinbarung betreffend die Sammlung von PMC durch Valorlux

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen, das vom Schöffenrat mit „Valorlux asbl“ aus Leudelingen abgeschlossen wurde und das die Organisation, die Kostenübernahme und die Finanzierung der Abfallsammlung von Glas- und Kunststoffflaschen, Dosen und Getränkekartons, regelt.

5. Ratifizierung einer Kooperationsvereinbarung betreffend die Zusammenarbeit mit der „Landakademie“

Der Rat ratifiziert ein Abkommen, das vom Schöffenrat mit der „Landakademie“ aus Eschdorf abgeschlossen wurde und das die Förderung von Weiterbildung im ländlichen Raum vorsieht.

6. Ernennung der Mitglieder der Bauten-, Gemeindeentwicklung- und Infrastrukturenkommission

Folgende Personen wurden als Mitglieder der Bauten-, Gemeindeentwicklung- und Infrastrukturenkommission ernannt:

- Hoffmann Tom
- Mirkes Jean-Paul
- Portz Jean-Paul
- Ries Ed
- Speicher Victor
- Wagener Carmen
- Weiland Camille

7. Ratifizierung von Grabkonzessionen

Der Gemeinderat ratifiziert fünf Konzessionsverträge betreffend Gräber auf dem Friedhof in Consdorf.

8. 8) Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

9. Nichtöffentliche Sitzung - Personalangelegenheiten

Séance publique du 29 mars 2012

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1. Etablissement du tableau de préséance

Le conseil communal procède, conformément à l'article 11 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, à la formation du tableau de préséance de ses membres.

2. Création d'un poste de salarié pépiniériste-paysagiste

Le conseil décide de créer un poste de salarié pépiniériste-paysagiste pour les besoins du service technique.

3. Prise de position quant à la problématique de l'hébergement des demandeurs de protection internationale

Suite à la réunion des bourgmestres en date du 19 janvier 2012, en présence de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, concernant la problématique des demandeurs de protection internationale et le soutien des communes dans la quête de structures ou de terrains servant à loger les demandeurs en question, le collège des bourgmestres et échevins a informé Madame la Ministre, que la commune de Consdorf ne possède pas les infrastructures adéquates à l'accueil et ne dispose pas de terrains nécessaires à la construction de bâtiments pouvant héberger les demandeurs de protection internationale.

Cependant, l'administration communale soutient le principe de solidarité préconisé par le Gouvernement et favorise la recherche d'une solution au niveau régional.

4. Subsidés à diverses associations

Le conseil communal accorde les subsides ci-suivants :

- Médecins sans frontières (50,00 €)

Gemeinderatssitzung vom 29. März 2012

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

1. Erstellung der Rangordnung des Gemeinderates

Gemäß Artikel 11 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, legt der Rat die Rangfolge der Mitglieder des Gemeinderates fest.

2. Schaffung eines Postens als Landschaftsgärtner

Der Rat beschließt einen Posten als Landschaftsgärtner für den technischen Dienst zu schaffen.

3. Stellungnahme betreffend die Unterbringung von Asylbewerbern

Im Anschluss an die Sitzung der Bürgermeister mit der Familien- und Integrationsministerin vom 19. Januar 2012 wo es um die Problematik der Asylbewerber und um die Unterstützung der Gemeinden bei der Suche nach adäquaten Aufnahmestrukturen oder von geeigneten Grundstücken zur Unterbringung von Asylbewerber ging, hat das Schöffenkollegium die Ministerin informiert, dass die Gemeinde Consdorf nicht über ausreichende Auffangstrukturen verfügt und nicht in Besitz von Grundstücken ist, die sich für den Bau von Unterbringungsmöglichkeiten für Asylbewerber eignen.

Die Gemeinde unterstützt jedoch den Grundsatz der Solidarität der von der Regierung empfohlen wird und befürwortet eine Lösung auf regionaler Ebene.

4. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Zuwendung :

- Médecins sans frontières (50,00 €)

Gemeinderatsberichte

- UGDA – Union Grand-Duc Adolphe (50 €)
- Aide aux enfants handicapés du Luxembourg asbl (50 €)
- Fondation Lëtzebuerger Blannenvereenegung (50 €)
- Amicale Albert Ungeheuer (25 €)
- Association Luxembourg Alzheimer (50 €)
- Chorale Ste Cécile consdorf (100e anniversaire) (3.500 €)

5. Ratification d'une convention conclue en matière d'office social (2012)

Le conseil communal ratifie la convention en matière d'office social, conclue entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, l'Office Social commun de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf et les collègues des bourgmestre et échevins des communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf.

6. Approbation du règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives communales

Le conseil approuve le règlement d'ordre intérieur concernant les commissions consultatives communales.

7. Nomination des membres de diverses commissions consultatives

Le conseil complète les commissions communales consultatives qui se présentent comme suit :

- Commission des bâtiments publics et de la voirie / Öffentliche Gebäude- und Wegekommission

Hoffmann Willy (membre d'office), Beck Claudine, Boden Alex, Laugs André, Lemmer Théo, Vesque Nicolas, Wagener Edy

- Commission des bâtisses, du développement communal et des infrastructures / Bauten-, Gemeindeentwicklung- und Infrastrukturenkommission

Weiland Camille (membre d'office), Hoffmann Tom, Mirkes Jean-Paul, Portz Jean-Paul, Ries Ed, Speicher Victor, Wagener Carmen

- Commission des finances / Finanzkommission

Weiland Camille (membre d'office), Fil Alain, Kieffer Patrick, Leuchter Gerard, Mirkes-Glodt Nicole, Ries Jean, Wagner Pierre

- Commission scolaire / Schulkommission

Poorters André (membre d'office), Bun Peter, Herschbach Chantal, Kauffmann-Schaaf Christiane, Melchers Kim, Mirkes-Glodt Nicole, Ries Bob, Schmitz-Skarupskaya Anya, Théato-Pletschette Simone

- Commission consultative à l'intégration – membres effectifs / Integrationskommission

Brands Jos, Bermes Marco, Giefer-dos Santos Regina, Gomes de Jesus João, Ries-Groos Nathalie, Solny Colette

- UGDA – Union Grand-Duc Adolphe (50 €)
- Aide aux enfants handicapés du Luxembourg asbl (50 €)
- Fondation Lëtzebuerger Blannenvereenegung (50 €)
- Amicale Albert Ungeheuer (25 €)
- Association Luxembourg Alzheimer (50 €)
- Chorale Ste Cécile consdorf (100-Jahr-Feier) (3.500 €)

5. Ratifizierung eines Abkommens betreffend das Sozialbüro (2012)

Der Gemeinderat ratifiziert das Abkommen betreffend das Sozialbüro, das zwischen der Familien- und Integrationsministerin, dem gemeinsamen Sozialbüro der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf und den Schöffenräten der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf abgeschlossen wurde.

6. Genehmigung der Verordnung über die internen Regeln der beratenden Gemeindekommission

Der Rat genehmigt die Verordnung welche die internen Regeln der beratenden Gemeindekommissionen festlegt.

7. Ernennung der Mitglieder von verschiedenen beratenden Gemeindekommissionen

Der Gemeinderat vervollständigt die beratenden Gemeindekommissionen, die sich wie folgt zusammensetzen:

- Commission à l'égalité des chances et aux personnes âgées / Chancengleichheits- und Seniorenkommission

Poos-Steichen Malou (membre d'office), Van Luijk Sarah, Wengler Patrick

- Commission de l'environnement et de la mobilité / Umwelt- und Mobilitätskommission

Schneiders Steve (membre d'office), Audry-Willems Cilly, Fil Alain, Giefer Tom, Schmit Fernand, Weiland-Kutzner Martina, Wildgen Claude

- Commission culturelle, des sports, de la jeunesse et des associations / Kultur-, Sport-, Jugend- und Vereinskommision

Poos-Steichen Malou (membre d'office), Brands Jos, Herrmann Anne, Keiser Claude, Kieffer André, Lemmer Jeanne, Wengler Patrick

8. Fixation du nombre d'emplois du cadre fermé dans les différentes carrières des fonctionnaires communaux pour l'année 2012

9. Décision concernant le mode de jouissance de lots du domaine public à Scheidgen (Rosswinkel) – déclassement du domaine public

Le conseil communal approuve le reclassement de lots du domaine communal public, situés sur le chemin vicinal « Rosswinkel » entre la rue Rosswinkel à Scheidgen et la route Nationale 11, à proximité du Centre de gestion de déchets inertes, en vue d'un échange de terrains, afin d'adapter les plans à la situation existante.

10. Avis concernant le classement comme monument national d'une ferme sise à Breidweiler

Le conseil communal donne un avis positif à la proposition du Ministre de la Culture à classer la ferme sise 7, rue Hicht à Breidweiler comme monument national.

11. Ratification d'un contrat de concession funéraire

Le conseil communal ratifie un contrat de concession funéraire au cimetière de Consdorf.

12. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

8. Festlegung der Anzahl der Posten im geschlossenen Kader in den verschiedenen Laufbahnen der Gemeindebeamten für das Jahr 2012

9. Entscheidung betreffend die Nutzung von öffentlichen Parzellen in Scheidgen (Rosswinkel) – Umklassierung öffentlichen Eigentums

Der Gemeinderat genehmigt die Umklassierung in kommunales privates Eigentum von öffentlichen Parzellen gelegen im Gemeindegeweg „Rosswinkel“, zwischen der rue Rosswinkel in Scheidgen und der nationalen Strasse N11, in der Nähe der Bauschuttdeponie, zwecks späterem Tauschs damit die Pläne an die vorhandene Situation angepasst werden können.

10. Stellungnahme bezüglich der Einstufung als nationales Denkmal von einem Bauernhof gelegen in Breidweiler

Der Rat gibt eine positive Stellungnahme zum Vorschlag des Kulturministers, den Bauernhof gelegen in Breidweiler, 7, rue Hicht, als nationales Denkmal zu klassifizieren, ab.

11. Ratifizierung einer Grabkonzession

Der Gemeinderat ratifiziert einen Konzessionsvertrag betreffend ein Grab auf dem Friedhof in Consdorf.

12. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

Protection contre le bruit

Rappel des dispositions du règlement de police du 7 octobre 2010 (extrait)

- Art.1. Il est **interdit de troubler la tranquillité** par des cris et des tapages excessifs entre 22:00 et 08:00 heures.
- Art. 2. Les détenteurs ou gardiens d'**animaux domestiques**, à l'exclusion des animaux d'élevage, sont tenus de prendre toutes les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements, des hurlements ou des cris répétés
- Art. 3. L'intensité des **appareils de radio et de télévision** ainsi que de tous les autres appareils servant à la reproduction de sons, employés à l'intérieur des immeubles doit être réglée de façon à ne pas gêner le voisinage.
- Art.13. L'usage de **tondeuses à gazon**, de scies et généralement de tous autres appareils bruyants est **interdit entre 22.00 et 07.00 heures**. Les dimanches et jours fériés, l'usage en est également interdit à l'exception des travaux saisonniers indispensables aux exploitations agricoles.



Lärmschutz



Auszug aus den Bestimmungen des Polizeireglementes vom 7. Oktober 2010

- Art.1. Es ist verboten durch Geschrei und übermäßigen **Lärm** die Ruhe zwischen 22.00 und 8.00 Uhr zu stören.
- Art.2. Die Halter oder Besitzer von **Haus-tieren**, mit Ausnahme von Zuchttieren, sind gehalten jegliche Vorkehrungen zu treffen um zu verhindern, dass diese Tiere die öffentliche Ruhe oder die Erholung der Einwohner durch Gebell, Gejaule oder wiederholtes Schreien stören.
- Art.3. Die Lautstärke der **Radio- oder Fernsehgeräte**, sowie aller anderen Geräte welche Töne reproduzieren, die im Inneren von Gebäuden benutzt werden, muss so eingestellt sein, dass die Nachbarschaft nicht gestört wird.
- Art.13. Der Gebrauch von **Mähmaschinen**, Sägen und generell von jeder lautstarken Maschine ist zwischen 22:00 und 7:00 Uhr verboten. An Sonn- und Feiertagen ist deren Gebrauch ebenfalls untersagt, mit Ausnahme der unabdinglichen saisonbedingten Arbeiten durch landwirtschaftliche Betriebe.

Exigences réglementaires pour les non-professionnels offrant des denrées alimentaires lors des manifestations spéciales comme les foires et fêtes locales

Behördliche Auflagen für nicht professionelle Betreiber von Lebensmittelständen auf Sonderveranstaltungen wie Jahrmärkte und Stadtfeste

Exigences en matière de sécurité alimentaire

Protection des denrées alimentaires

Protégez les denrées alimentaires contre les manipulations par le public et toute contamination extérieure.

Denrées réfrigérées et congelées

Réfrigérez les denrées alimentaires périssables.

Auflagen im Bereich der Lebensmittelsicherheit

Schutz der Lebensmittel

Schützen Sie die Lebensmittel vor den Einwirkungen der Öffentlichkeit und vor jedweder Verunreinigung von außen.

Lagerung gekühlter und gefrorener Lebensmittel

Kühlen Sie die leichtverderblichen Lebensmittel.

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|--|
| Denrées alimentaires périssables | $\leq + 4 \text{ }^{\circ}\text{C}$ | Leichtverderbliche Lebensmittel |
| Aliments et plats cuisinés à l'avance | $\leq + 4 \text{ }^{\circ}\text{C}$ | Fertiglebensmittel und Fertiggerichte |
| Conservation des aliments surgelés | $\leq - 18 \text{ }^{\circ}\text{C}$ | Aufbewahrung tiefgefrorener Lebensmittel |
| Viandes et produits à base de viande | 0 à $+4 \text{ }^{\circ}\text{C}$ | Fleisch und Fleischprodukte |
| Poisson frais | 0 à $+2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ | Frischer Fisch |

Déchets alimentaires

Éliminez les denrées alimentaires gâtées et les déchets dans des poubelles. Maintenez les poubelles parfaitement propres.

Équipement des points de vente en plein air

Protégez les produits exposés non emballés contre les contaminations extérieures en utilisant des cloisons transparentes sur les faces supérieures et latérales ainsi que du côté du public.

Les comptoirs de vente et les étalages doivent être à une hauteur minimum de 70 cm au-dessus du sol, être à l'abri du soleil des intempéries et des insectes.

Les étals, éventaires et tables doivent être en matériaux lavables et maintenus en bon état.

Umgang mit Lebensmittelabfällen



Werfen Sie verdorbene Lebensmittel und Abfälle in die Mülleimer. Halten Sie die Mülleimer perfekt sauber.

Ausstattung von Freiluft-Verkaufsständen

Schützen Sie unverpackte Ausstellungsprodukte vor jeglicher Verunreinigung von außen unter Verwendung von

transparenten Scheiben auf den Ober- und Seitenflächen sowie auf der dem Publikum zugewandten Seite.

Die Verkaufstheken und Auslagen müssen mindestens 70 cm über dem Boden angebracht sein und vor Sonne, Schlechtwetter und Insekten geschützt sein.

Die Verkaufsstände, Auslagen und Tische müssen aus abwaschbarem Material bestehen und instand gehalten werden.

Le terrain sur lequel sont installés les postes de vente en plein air doit être parfaitement propre.

Le matériel de cuisine doit être en bon état, propre et facile à nettoyer. Les grilles des barbecues doivent être en acier inoxydable.

Santé des personnes

Les personnes qui manipulent directement les denrées alimentaires doivent être indemnes de maladies gastro-intestinales et d'infections de la peau.

Les petites blessures doivent être convenablement soignées et recouvertes d'un pansement occlusif.

Hygiène du personnel

Observez une très grande propreté personnelle. Portez des vêtements de protection propres (tablier et couvre tête). Ne fumez pas. Des toilettes avec lavabos permettant le lavage hygiénique des mains doivent être à la disposition du personnel.

Produits de viande et de poissons autorisés



Sont autorisés lors des manifestations spéciales la préparation des denrées alimentaires d'origine animale

suivantes :

- Saucisses du type «Thüringer» et «Mettwurst»,
- préparations de viandes, telles que les côtelettes de porcs épicées,
- viandes de volailles, telles que cuisses de poulet épicées,
- préparations de poissons, telles que les poissons frits et grillés.

L'utilisation de produits contenant de la viande hachée crue est interdite :

- viandes hachées,
- préparations contenant des viandes hachées, tels que hamburgers, roulades, boulettes etc.,

Les produits à base de viande précuite peuvent être offerts.

Das Gelände, auf dem die Freiluft-Verkaufsstände angebracht sind, muss perfekt sauber sein.

Die Küchenausstattung muss in gutem Zustand, sauber und leicht zu reinigen sein. Die Grillroste müssen aus Edelstahl sein.

Gesundheit des Personals

Die Personen, die in direktem Kontakt mit den Lebensmitteln sind, dürfen weder Magen-Darm-Erkrankungen noch



Hautinfektionen aufweisen.

Kleine Verletzungen müssen angemessen behandelt und mit einem Okklusivverband bedeckt werden.

Hygiene des Personals

Achten Sie auf einen hohen Grad persönlicher Sauberkeit. Tragen Sie saubere Schutzkleidung (Schürze und Kopfbedeckung). Rauchen Sie nicht. Dem Personal müssen Toiletten mit Waschbecken zur Verfügung stehen, die hygienisches Händewaschen ermöglichen.

Erlaubte Fleisch- und Fischerzeugnisse

Bei Sonderveranstaltungen ist die Zubereitung der nachstehenden Lebensmittel tierischen Ursprungs erlaubt:

- Würstchen vom Typ „Thüringer“ und „Mettwurst“,
- Fleischzubereitungen, wie gewürzte Schweinekoteletts,
- Geflügelfleisch, wie gewürzte Hähnchenschenkel,
- Fischzubereitungen, wie frittiertes und gegrillter Fisch.

Der Einsatz von Erzeugnissen, die rohes Hackfleisch enthalten, ist untersagt:

- Hackfleisch,
- Gerichte, die Hackfleisch enthalten, wie Hamburger, Rouladen, Frikadellen, etc.,

Hackfleisch-Erzeugnisse auf Grundlage von vorgekochtem Fleisch können angeboten werden.

Remarque :

Les professionnels de l'alimentation, les établissements alimentaires ne sont pas soumis à cette restriction.

Provenance des denrées d'origine animale

Les marchandises susvisées doivent provenir d'une boucherie-charcuterie ou d'un établissement agréé (marquage CE). Une facture ou un bon de livraison doit être présent au stand.

Références

- *Règlement grand-ducal du 4 juillet 1988 relatif à l'hygiène dans le commerce des denrées alimentaires ;*
- *Règlement ministériel du 6 janvier 1993 fixant les conditions dans lesquelles certains produits de viandes et de poissons peuvent être vendus dans des circonstances spéciales*

Questions fréquentes**Est-ce qu'il faut mettre des gants à usage unique ?**

Ceci n'est pas une obligation légale. Pour les opérations de grillade, où il n'y a pas de contact direct avec les denrées alimentaires en raison de l'utilisation d'ustensiles (ex : pinces), les gants en caoutchouc sont même à déconseiller vu le danger de brûlures. Pour assurer un niveau d'hygiène correct des mains, il est préférable de se les laver après les opérations sales et avant la manipulation des aliments. L'utilisation de gants à usage unique peut être recommandée pour certaines opérations délicates.

Des informations complémentaires sont disponibles sous :

1. www.securitealimentaire.public.lu/professionnel/denrees_alimentaires/hygiene_alim/fiches_inf_o/fiche_informative_F_008.pdf

Est-il interdit d'utiliser les barbecues sur charbon ?

L'utilisation de ces barbecues n'est pas interdite par la législation alimentaire. Dans le but d'éviter les flammes ouvertes à l'origine de la formation de substances nuisibles dans les grillades, il convient cependant d'éviter que des gouttes de graisse tombent sur la braise.

Anmerkung:

Für gewerbliche Lebensmittelbetriebe gilt diese Beschränkung nicht.

Herkunft der Lebensmittel tierischen Ursprungs

Die oben genannten Waren müssen aus einer Metzgerei oder einem zugelassenen Betrieb stammen (CE-Kennzeichnung). Eine Rechnung oder ein Lieferschein müssen am Stand vorzuweisen sein.

Rechtsvorschriften:

- *Großherzogliche Verordnung vom 4. Juli 1988 über die Hygiene im Lebensmittelhandel;*
- *Ministerielle Verordnung vom 6. Januar 1993 über die Voraussetzungen für den Verkauf bestimmter Fleisch- und Fischerzeugnisse unter außergewöhnlichen Umständen.*

Häufige Fragen**Sind Einweghandschuhe zu tragen?**

Dies ist keine gesetzliche Verpflichtung. Für die Tätigkeiten am Grill, wo durch den Einsatz von Utensilien (z.B. Grillzangen) kein direkter Kontakt mit den Lebensmitteln entsteht, ist von der Verwendung von Gummihandschuhen aufgrund der Verbrennungsgefahr sogar abzuraten. Zur Gewährleistung der richtigen Handhygiene ist es besser, sich nach schmutzigen Tätigkeiten und vor dem Umgang mit Lebensmitteln die Hände zu waschen. Die Verwendung von Einweghandschuhen kann für bestimmte heikle Arbeitsgänge empfohlen werden.

Zusätzliche Informationen unter:

www.securitealimentaire.public.lu/professionnel/denrees_alimentaires/hygiene_alim/fiches_inf_o/fiche_informative_F_008.pdf

Ist der Einsatz von Kohlegrills verboten?

Der Einsatz von Kohlegrills ist durch das Lebensmittelgesetz nicht verboten. Um offene Flammen zu vermeiden, die zur Bildung von Schadstoffen in den Grillgerichten führen, sollte man jedoch vermeiden, dass Fettspritzer auf die Glut fallen.

Est-ce qu'il faut des cellules froides différentes pour les boissons et les denrées alimentaires ?

Non. Il faut stocker les denrées alimentaires de manière à éviter les contaminations croisées. Ainsi les denrées alimentaires doivent être protégées des contaminations extérieures en utilisant par exemple des récipients fermés ou en les recouvrant d'un film protecteur.

Faut-il passer un examen médical ?

Pour les bénévoles cela n'est pas requis. Par contre, les personnes qui travaillent dans un établissement de la chaîne alimentaire doivent passer un examen médical périodique.

Remarque :

Document informel résumant les principales exigences en matière d'hygiène alimentaire pour les non-professionnels lors des manifestations spéciales. Les établissements alimentaires sont soumis à des exigences réglementaires plus spécifiques.

En cas de litige, la législation alimentaire fait foi

Benötigt man gesonderte Kühlzellen für Getränke und Lebensmittel?

Nein. Die Lebensmittel müssen so gelagert werden, dass Kreuzverunreinigungen verhindert werden. So sind die Lebensmittel vor der Verunreinigung von außen zu schützen, wie beispielsweise durch den Einsatz geschlossener Behälter oder durch deren Abdeckung mit einer Schutzfolie.

Ist eine ärztliche Untersuchung erforderlich?

Für freiwillige Helfer ist dies nicht erforderlich. Für Personen, die in einem Betrieb der Lebensmittelkette tätig sind, ist jedoch eine regelmäßige ärztliche Untersuchung Pflicht.

Anmerkung:

Informelles Dokument, das die wesentlichen Auflagen im Bereich der Lebensmittelhygiene für freiwillige Helfer bei Sonderveranstaltungen zusammenfasst. Lebensmittelbetriebe unterliegen spezifischeren behördlichen Auflagen.

Im Streitfall ist die Lebensmittelgesetzgebung maßgebend



MINISTÈRE DE LA SANTÉ
Direction de la santé

Service de la sécurité alimentaire

Tél.: (352) 2477 5625 Fax: (352) 2747 8068 -
9, avenue Victor Hugo L-1750 Luxembourg -
secualim@ms.etat.lu - www.securite-alimentaire.lu

OFFICE SOCIAL REGIONAL

Beaufort, BECH, BERDORF, CONSDORF, REISDORF

!!!! Changement d'horaires à partir du 1^{er} avril 2012 !!!!

| HEURES D'OUVERTURE | MATIN | APRES-MIDI |
|--------------------|---------------------------------|----------------------------|
| LUNDI | Sur rendez-vous uniquement | fermé |
| MARDI | 08.00 – 11.00 Laurence KOENN | Sur rendez-vous uniquement |
| MERCREDI | fermé | Sur rendez-vous uniquement |
| JEUDI | 10.00 – 13.00 Laurence KOENN | Sur rendez-vous uniquement |
| VENDREDI | Sur rendez-vous uniquement | Sur rendez-vous uniquement |

Carte «Jumbo» pour le transport scolaire 2012/2013

Tout comme les années scolaires passées, la commune offre à chaque élève de l'école fondamentale un abonnement «Jumbo» gratuit pour l'année scolaire 2012/2013. La carte «Jumbo» peut notamment servir pour l'utilisation du transport public (ligne 112) en vue de se rendre à l'école. De même, cette carte est utilisée dans le cadre d'excursions ou de visites scolaires.

Les parents des élèves qui fréquenteront le cycle 1.1 (1^{ère} année préscolaire) à partir de septembre et les élèves qui ne sont pas encore en possession d'une carte Jumbo, sont priés de remettre une photographie récente de 3 sur 4 cm de dimension de leur(s) enfant(s) auprès de leur enseignant(e) jusqu'au **13 juillet 2012 au plus tard**. Les photos remises ultérieurement ne pourront plus être acceptées pour l'établissement des cartes « Jumbo ».

Les nom et prénom, ainsi que la date de naissance sont à indiquer de façon lisible au verso de la photo.

En outre, les parents sont rendus attentifs au fait qu'à partir de l'âge de 4 ans, les enfants voyageant seuls (non-accompagnés d'une personne adulte) doivent être en possession d'un titre de voyage valable.

Jumbo-Karte für den Schultransport 2012/2013

Wie bereits die vergangenen Schuljahre, stellt die Gemeinde auch für das Schuljahr 2012/2013 jedem Schüler der Grundschule gratis ein "Jumbo-Abonnement" zur Verfügung. Die Jumbo-Karte kann benutzt werden, um mit dem öffentlichen Bustransport (Linie 112) zur Schule zu fahren. Außerdem wird diese Karte auch im Rahmen eines Schulausfluges oder einer Besichtigung benötigt.

Die Eltern der Schüler, welche ab September den Zyklus 1.1 (1. Jahr Vorschule) besuchen, sowie jene Schüler, welche noch nicht im Besitz einer Jumbokarte sind, werden freundlichst gebeten, ein rezentes Passbild (3 x 4 cm) ihres/ihrer Kindes/Kinder bis **spätestens zum 13. Juli 2012** beim Klassenlehrer(in) einzureichen. Später eingereichte Passbilder können nicht mehr für das Erstellen einer Jumbo-Karte berücksichtigt werden.

Auf der Rückseite des Passbildes sind der Name, Vorname und das Geburtsdatum des Kindes leserlich anzugeben.

Es sei noch darauf hingewiesen, dass Kinder ab 4 Jahren, die den öffentlichen Transport benutzen und welche nicht in Begleitung eines Erwachsenen sind, im Besitz eines gültigen Fahrscheins sein müssen.





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Direction de la Santé
Villa Louvigny – allée Marconi
L-2120 Luxembourg

Luxembourg, le 21 février 2012

Hôpitaux de Garde
2^{ème} semestre 2012

Région Centre :

A. pour la garde des jours de la semaine du lundi 02 juillet 12 au samedi 05 janvier 2013

| | |
|---------------------|----------------------------------|
| Lundi à mardi * | ZithaKlinik |
| Mardi à mercredi * | Hôpital Kirchberg |
| Mercredi à jeudi * | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| Jeudi à vendredi * | Hôpital Kirchberg |
| Vendredi à samedi * | Centre Hospitalier de Luxembourg |

(* de 07.00 heures le premier jour à 07.00 heures le lendemain)

B. pour la garde des fins de semaine (de samedi 07.00 h. à lundi 07.00 h.) du samedi 07 juillet 2012 jusqu'à la fin de semaine finissant le lundi 31 décembre 2012

| | |
|-------------------------|----------------------------------|
| - du 07 au 09 juillet | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 14 au 16 juillet | Hôpital Kirchberg |
| - du 21 au 23 juillet | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 28 au 30 juillet | ZithaKlinik |
| - du 04 au 06 août | Hôpital Kirchberg |
| - du 11 au 13 août | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 18 au 20 août | Hôpital Kirchberg |
| - du 25 au 27 août | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 01 au 03 septembre | ZithaKlinik |
| - du 08 au 10 septembre | Hôpital Kirchberg |
| - du 15 au 17 septembre | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 22 au 24 septembre | Hôpital Kirchberg |
| - du 29.09 au 01.10 | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 06 au 08 octobre | ZithaKlinik |
| - du 13 au 15 octobre | Hôpital Kirchberg |
| - du 20 au 22 octobre | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 27 au 29 octobre | Hôpital Kirchberg |
| - du 03 au 05 novembre | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 10 au 12 novembre | ZithaKlinik |
| - du 17 au 19 novembre | Hôpital Kirchberg |
| - du 24 au 26 novembre | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 01 au 03 décembre | Hôpital Kirchberg |
| - du 08 au 10 décembre | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 15 au 17 décembre | ZithaKlinik |
| - du 22 au 24 décembre | Hôpital Kirchberg |
| - du 29 au 31 décembre | Centre Hospitalier de Luxembourg |

Région Sud : Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier Emile Mayrisch - HVE**

Région Nord : Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier du Nord - Clinique St Louis**

Grande chaleur, santé en danger

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout :

- les personnes âgées
- les nourrissons
- les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.
- Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

Nous conseillons :

Avant l'arrivée de l'été :

- vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- si vous vivez seul veuillez vous faire inscrire sur la liste prévue à cet effet auprès de votre commune



A l'annonce d'une vague de grande chaleur, le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur

- écoutez la radio : vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison

Hitzwelle, Gefahr für die Gesundheit

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzwelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- ältere Personen
- Kleinkinder
- Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkranke, Nierenkranke, psychisch Kranke u.a.
- Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

Hier unsere Empfehlungen:

Vor Beginn der Hitzeperiode

- prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
 - falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders achten müssen
 - falls Sie alleine zu Hause leben schreiben Sie sich bei Ihrer Gemeinde auf die dafür vorgesehene Liste ein

Wenn eine große Hitzwelle angekündigt wird (der Wetterdienst vom Flughafen Luxemburg etwa eine große Hitzwelle einige Tage im voraus ankündigt)

- schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzwelle schützen
- überprüfen Sie Ihre Getränkebestände

Mitteilungen/Informationen

- si vous vivez seul, inscrivez-vous (si ce n'est pas déjà fait) sur la liste de votre commune
- aérez bien votre maison, surtout durant la nuit, pendant les heures fraîches.

Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région

- évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes ; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)
- si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)
- prenez durant la journée des douches rafraîchissantes
- fermez volets, rideaux et stores des fenêtres et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure, aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin
- si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif: minimum 1,5 litres par jour. Préférez l'eau, les boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre/tasse), eaux aromatisées (ex : 1 cuillère à soupe de sirop dans 1 verre d'eau), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- mangez normalement, si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- si vous habitez seul, demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement

Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas

- melden Sie sich, wenn Sie alleine leben, bei Ihrer Gemeinde (falls dies noch nicht geschehen ist)
- lüften Sie Ihre Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühleren ist

Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist

- sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühleren Räumlichkeiten aufhalten (Kellerräume)
- falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino,...)
- kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind und halten diese so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Innern Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen
- falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter, auch wenn Sie keinen Durst haben. Bevorzugen Sie Wasser, leicht gesüßte Getränke: zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßter Kräutertee (1 Zucker/Tasse), Gemüsebrühe. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/Koffein reichhaltige Getränke die eher entwässernd wirken
- essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse somit wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen
- falls Sie alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaud

Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht

compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer ; les premiers signes d'alerte sont :

- crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- en cas d'aggravation : vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.



genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- Bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

**Pour plus d'informations, téléphonez au Ministère de la Santé
Tél.: 247 85650
www.sante.lu**

**Für etwaige Fragen wenden Sie sich an das Gesundheitsministerium
Tel.: 247 85650
www.sante.lu**

myenergy infopoint Mëllerdall

| | |
|------------|------------------|
| Beaufort | Larochette |
| Bech | Mompach |
| Berdorf | Nommern |
| Consdorf | Reisdorf |
| Echternach | Rospport |
| Fischbach | Vallée de l'Ernz |
| Heffingen | Waldbillig |



Quels changements principaux concernant le passport énergétique sont à attendre à partir du 1^{er} juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

A noter: La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



myenergy
infopoint

Ehrung von Frau Cilly Audry-Willems - 27. 02.2012



© Foto: "LUXPRESS/Jean-Claude Ernst"

Am 27. Februar 2012 wurde Frau Cilly Audry-Willems aus Braidweiler von der Großherzogin Maria Teresa empfangen, welche sich bei ihr für ihre langjährige Tätigkeit als Spendensammlerin des Roten Kreuzes in der Gemeinde Consdorf bedankte.

Im Rahmen eines Empfangs im großherzoglichen Palais dankte Großherzogin Maria Teresa, die auch Präsidentin des Luxemburger Roten Kreuzes ist, den freiwilligen Helfern, die sich seit 30 Jahren und mehr für das Rote Kreuz engagierten. Eingeladen wurde ebenfalls Frau Cilly Audry-

Willems, welche seit 38 Jahren ununterbrochen als Spendensammlerin für das Luxemburger Rote Kreuz in den Ortschaften Braidweiler, Colbette und Marscherwald tätig ist. Die Großherzogin bedankte sich bei allen Helfern für ihr Engagement und strich hervor, daß das Rote Kreuz dank ihrer Hilfe im In- und Ausland helfen konnte. Am Schluss des Empfangs überreichte die Großherzogin als Zeichen der Anerkennung jedem ein Portrait mit Widmung.

Text : Alfred Schaaf

Grouss Botz - 17.03.2012

Viele Freiwillige, davon zahlreiche Jugendliche und Kinder, beteiligten sich auch dieses Jahr an der Aktion "Grouss Botz".

Über 400 Kilogramm Abfall wurden per Transportlieferwagen zur Entstorgung gebracht. Bürgermeister André Poorters bedankte sich bei den fleissigen Helfern und wies auf die Wichtigkeit dieser Aktion hin, welche der Bewahrung einer sauberen Umgebung und Natur dient. Nach getaner Arbeit versammelten sich die Teilnehmer bei einem Imbiss mit Erfrischung.



Fédération Nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers du Luxembourg – Assemblée générale – 20.04.2012

Le 20 avril 2012 a eu lieu, en présence du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, l'assemblée générale de la Fédération Nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers du Luxembourg au centre culturel « Kuerzwénkel ». Le verre de l'amitié a été offert par l'administration communale de Consdorf.



Nopeschfest an der Hiel - 17.05.2012



Den 17. Mee 2012 hunn d'Noperen aus der Hiel vun Konsdref hirt Nopeschfest gefeiert. Den Organisationscomité hat Iessen an Gedrénks organiséiert. an d'Participanten sënn dunn gebieden ginn als Géigeleeschtung een Don ze maachen.

Den Erléis vum Fest, 450 Euro, sinn an Präsenz vum Albertine Simba, Gerante vun der Epicerie sociale, an vum Marc Crochet, Directeur solidarité, vum Rouden Kräiz, un d'Epicerie sociale vun Iechternach iwwereecht ginn.

Text a Foto: Jean Ries

Consdorf - Erste-Hilfe-Diplome - 15.03.2012

Der Ausschreibung eines Erste-Hilfe-Kurses seitens der Gemeinde Consdorf im vergangenen Herbst hatten 13 zumeist junge Bürgerinnen und Bürger Folge geleistet. In 15 Doppelstunden, unter der fachkundigen und einfühlsamen Leitung des Kursleiters Marc Steffes, konnten sich die Teilnehmer das erforderliche theoretische Wissen sowie die lebensrettenden Handgriffe im Falle eines in eine Notsituation geratenen Mitmenschen aneignen.



Am Mittwochabend, den 15. März 2012 fand diese lobenswerte Initiative ihren Abschluss mit einer sympathischen Feier zwecks Diplomüberreichung an alle erfolgreichen Erst-Hilfe-Neulinge im Konferenzraum des Consdorfer Feuerwehrcorps.

Der Kommandant der hiesigen Feuerwehr, Tom Hoffmann, konnte außer den Laureaten den Bürgermeister André Poorters, die beiden Schöffen Camille Weiland und Marco Bermes, den Commissaire en Chef Nico Fellerich von der Police Grand-Ducale und den Direktor der Administration des Services de Secours Michel Feider willkommen heißen.

Letzterer wies in seiner Ansprache auf die Wichtigkeit des Know-how in Sachen Erste-Hilfe-Leistung hin zumal jeder mündige Bürger verpflichtet sei, in Notsituationen erste Hilfe zu leisten. Anschließend zeigte sich der Bürgermeister besonders erfreut über die Tatsache, dass so viele Jugendliche ihr Interesse an diesem äußerst wichtigen Lehrgang gezeigt hätten und beglückwünschte sie zu dem mit Erfolg abgeschlossenen Abschlusstest.

Dann durften alle Kursteilnehmer ihr wohlverdientes Diplom aus den Händen des Bürgermeisters entgegennehmen.

Zum Abschluss lud die Gemeinde zu einem gemütlichen Umtrunk ein.

Kursteilnehmer: Boonen Nathalie, Frank Jean, Gonçalves Claudia, Hoffmann Christiane, Laugs Pierre, Majerus Alex, Meyers Jenny, Meyers Marco, Mirkes Tania, Puraye Tom, Pagliarini Roy, Schmitz-Schadeck Myriam, Van Luijk Nicolas.

Text u. Foto: Jemp Origer

Massendénger Par Konsdref DON OUSCHTERAKTION 2012



| | |
|---------------------------------|----------|
| Hei den Erléis: | |
| Ouschterärfierwen: | 529,50 € |
| Klibberen Konsdrëf + Scheedgen: | 664,88 € |

Total (bis 12.05.2012): 1 194,38 €

1 200 € goufen un d'Association "Häerzkrank Kanner zu Lëtzebuerg" am Numm vun de Massendénger aus der Par Konsdrëf abezuelt. Een dekke Merci un jiddereen deen d'Massendénger aus der Par Konsdrëf bäi dëser Aktioun ënnerstëtzt huet.



↳ Klibberékiip 2012 vu Konsdrëf



↳ Klibberékiip 2012 vum Scheedgen



➤ Massendénger aus der Konsdrefe Parkiech
(no der Ouschternuechtmass)

Jiddereen dee Loscht huet fir bäi d'Massendénger derbäi ze kommen soll sech w.e.gl. bäim Tanja Konsbruck mellen.
tel 79 05 22 55 oder tanja.konsbruck@education.lu

Fotoen an Text: Massendénger Par Konsdref

Virlesen - 17.02.2012

De Cycle 2 hat freides virun der Fuesvakanz e Liesmoien zum Thema „Märchen“ organiséiert.



De Cycle 2.1 huet d'Bremer Stadtmusikanten virgedroën an de Cycle 2.2 d'Vogelhochzeit. D'Kanner hu gutt gelies a schéi gesongen.



Text a Fotoen: Cycle 2

Aktioun Kannerlicht- UNICEF - 29.03.2012

D'Kanner aus der „Education morale et sociale“ vum Cycle 4 hu fir hiren Asaz beim Projet „Kannerlicht – Unicef“ den 2. Präis gewonnen.

Zesumme si si den 29. Mäerz op Leideleng op d'Präisiwverreechung gefuer.

Do hu si während enger flotter Feier eng Coupe iwwerrecht kritt an all Kand krut e Bong, fir gratis an den Adventure Park „Indian Forest“ op Veianen klammen ze goen.

D'Kanner freeë sech fir dës Gratisbongen am Summer kënnen anzeléisen a soe nach eng Kéier jidderengem Merci, dee si ënnerstëtzt huet.



Text a Foto: Marianne Wantz

Fréijoerszäit am Précoce

Alles iwwert de Kürbis!



Mir séien!

Mir si frou datt eise Kürbis sou gudd wüsst!



Nätzen net vergiessen!



Zäit fir raus an d'Héichbeet!

Besuch bei den Hénger an Inten zu Prättler - 28.03.2012



Am Précoce hate mir d'Thema „Hénger“ an dofir ware mir op Prättler bei d'Emma d'Hénger an d'Inten kucken

Text a Fotoen: Simone Pletschette

Projet « Hand an Hand »

D'Kontakter tëschend der Seniorie an der Schoul hu sech weider entwéckelt an d'Kanner fänken un, d'Gesichter an d'Gewunnechten vun de Bewunner aus der Seniorie besser kennen ze léieren. Sie freeë sech all Keier, wann hire Schoulmeeschter oder hir Léierin en neie Rendez-vous ofgemaach hunn.

Den 12. Mäerz hu 4 Bewunner vun der Seniorie mat enger Begleetpersoun un der „**Grouss Botz**“- **Aktioun** vun der Schoul deelgeholl. Zesumme mat de Kanner vum Cycle 2.2 hu si de Buegkapper Wee an d'Spillplaz gebotzt.

Mat vill Begeeschterung hunn e puer Bewunner um **Frühstücksbuffet** deelgeholl, dee vun de Schüler aus dem Cycle 3.1, am Kader vum Projet „Gesond iessen, méi bewegen“ ënner der Leedung vun der Assistante sociale Mme Vicky Berscheid zoubereet gouf.



25 Kanner aus dem Cycle 2.1 hunn ënner der Leedung vun de Jofferen Romaine Johanns an Nathalie Felten d'Geschicht vun de „**Bremer Stadtmusikanten**“ gelies an gesongen duergestallt. Mat hire selwer gebastelte Masken ware si ganz houfreg sech als Hunn, Kaz, Hond oder Iesel de Bewunner vun der Seniorie ze präsentéieren.



Fir **Jousephsdag**, den Dag vum Schutzpatroun vun der Seniorie vu Consdorf, hunn d'Kanner aus dem Cycle 3 zesumme mam Katechet Meik Pütz an der Reliounsjofer Josée Wirtz an an Zesummenaarbecht mam Här Paschtouer Carlo Morbach, eng ganz flott Mass virbereet. Sie hate souguer e Lidderblat gemaach, fir dass och jidderee matsange konnt.. D'Schwesteren aus der Seniorie wéi och all Bewunner waren häerzlech invitéiert, un der Mass deelzehuelen.



Fir de **Pällemsonndeg** ze feieren, waren d'Kanner mat hirer Reliounsjofer Josée Wirtz e puer Deeg virdrun an d'Seniorie komm. Sie hunn den „Einzug Jesu in Jerusalem“ an enger Prozessioun duergestallt an all Bewunner en wonnerschéine gebonnenen Pällemstrauss iwverreecht. Dësen ass du Sonndes an der Mass geseent ginn an an den Zëmmere vun den Bewunner opgehange ginn.

D'Schüler vum Moral-Grupp vum Cycle 3 waren och nach eng Kéier an d'Seniorie fir en Tour durch d'Haus ze maachen an hire **Bericht iwver d'Seniorie**, dee si hire Schoukomerode wëlle virstellen, nach duerch e puer

Informationen an Fotoen ze vervollstännegen.

Just virun der Ouschtervakanz hunn 13 Kanner aus dem Cycle 2.1 mat hirer Joffer, der Mme Romaine Johanns an de Bewunner aus der Seniorie **Ouschtereeër** gefierwt. Et ass en reegen Austausch entstanen, déi Leit vun der eelerer Generatioun hunn hir Erënnerungen an Erfahrungen erzielt. D'Kanner hunn net nëmmen d'Éeër gefierwt mee



si hu fir jiddereen, Kand oder Erwuessenen, aus den Eeër en klenge Cadeau gebastelt. Dës Cadeauë sinn ënnerenee verdeelt ginn a jidderee war doriwwer ganz beréiert a frou an sengem Häerz. D'Préparatioun ob Ouschteren, d'Fest vun der Operstéiung an der Freed hat sech schon ugekënnegt.

Leider konnt **d'Invitatioun vun de Kommionskanner** fir d' Bewunner vun der Seniorie mat an d'Thillevogtei op Wahl ze huelen, sech aus technesche Grënn net realiséieren. Mee „Aufgeschoben ist nicht aufgehoben“ an d'nächst Joer wäert dat bestëmmt klappen.

Besonnesch eis Kanner vum Moral-Grupp vum Cycle 3 hunn den 9. Mee eng traureg Nouvelle misse verschaffen : **d'Madame Boden**, déi eelste Bewunnerin vun der Seniorie, huet is am héijen Alter vu bal 100 Joer verlooss. D'Kanner hu si ëmmer bewonnert fir hir geeschteg a physesch Fitness beim Spillen, Baken an Erziele vu fréier. Si hate sech scho Gedanke gemaach, wéi si der Mme Boden fir hiren 100. Gebuertsdag am Summer eng Freed maache kéinten. Mee och d'Erfahrung vum Doud ass e wichtege Prozess an der Entwécklung vun eise Schüler a si wäerten d'Mme Boden ëmmer a gudder Erënnerung behalen.

Télévie - 21.04.2012

Eis Kuchenaktioun an der Schoul « Un Gâteau pour la Recherche » zu Gonschte vun Télévie hat bekanntlech déi houfreg Zomm vun 1.250 € abruecht. Aus deem Grond gouf d'Konsdrefer Schoul den 21. Abrëll bei RTL op de Kierchbiereg invitéiert.



16 Kanner ware mat. All Klass war mat 2 Kanner vertrueden, déi duerch d'Lous bestëmmt goufen.



Mir konnten an de grouse Studio eraluisse, wou prominent Leit d'Promesses de Dons um Telefon entgéint geholl hunn.



D'RTL-Speakerin Christiane Kremer huet eis Froen zu eiser Kuchenaktioun gestallt.



No der Opreegung gouf et als Belounung eng Mëtsch an eppes ze drénken.

Text: Emile Weis Fotoen: Chantal Herschbach / Pietro Marchione

Projet « Gesond iessen, méi bewegen »

D'Kanner aus dem Cycle 3.1 preparéieren, an Zesummenaarbecht mat der Madame Vicky Berscheid, assistante d'hygiène sociale, e gesond Moiesiessen an der Schoul.



Madame Vicky Berscheid erkläert is, wéi d'Ernährungspyramid opgebaut ass.



An da geet et un d'Aarbecht. Mir hu geschilt, geschnidden a gepresst, Uebst a Geméis, lauter gesond Saachen



Och e puer eeler Leit aus der Seniorie hu gehollef schaffen an duerno och iessen.



De Buffet ass prett, schéin iwwersichtlech: Vitamingrupp, Energiegrupp, Kalziumgrupp



Jidderee soll vun all Grupp eppes iessen. Dat war net ëmmer sou einfach.



Mmh, och gesond Iesse schmaacht gutt.

D'Kanner aus dem Précoce waren op Miersch, d'Theaterstéck „Tongestalten“ kucken - 15.05.2012



Direkt nom Theater konnte mir mam Lehm experimentéieren!



Ei, wéi flott! Mam Lehm dee mir matkruten, konnte mir an der Schoul weider knieden a bauen!



Text a Fotoen: Simone Pletschette

Feierläschübung mat de Konsdrefer Pompjeeën - 02.05.2012

Mëttwochs, den 2. Mee haten d'Pompjeeën d'Léierpersonal op eng Feierläschübung invitéiert.



No enger kuerzer, theoretischer Aféierung duerch de Kommandant Tom Hoffmann iwver déi verschidden Zorte Feier a Feierläscher, krute si gewisen, wéi een an der Praxis mat engem Feierläscher ëmgeet.

Text a Fotoen: Chantal Herschbach



**Schaffen wéi fréier an der
Thillenvogtei zu Wahl
mam Cycle 3.1. aus der
Grondschoul vu Konsdref**



Text a Fotoen: Marie-Josée Wirtz



Fir d'Joer 2012 hu mir eis verschidde Schwéierpunkten gesat an organiséieren dozou verschidde Projet'e mat de Kanner.

Projet Gefiller

Tëscht der Fuesvakanz an der Ouschtervakanz huet sech alles ronderëm d'Gefiller gedréint. Vill verschidden Aktivitéiten hu mir gemaach an dobai folgend Froen beäntwert:

- Wéi eng Gefiller ginn et ?
- Wéi geet et mir a wéi kann ech mat menge Gefiller ëmgoen ?
- Wat deet mir gutt / nët gutt ?
- Wéi geet et denen Aneren a wéi kann ech dorop réagéieren ?
- Wat kënnen mir maachen wa mir Strait hunn ?



Projet Natur kenneléieren

An der Ouschtervakanz si mir all Moien an de Bësch gaangen fir do ze fuerschen, ze buddelen, ze kucken, ze bauen, d'Natur ze erliewen an de Bësch kennenzeléieren. Mëttes hu mir kleng Atelier'e gemaach, wou mir z.B. a Bicher nogesicht, experimentéiert oder gemolt a gebastelt hunn.

Donieft hate mir 3 Aktivitéiten zesumme mam Fierschter : mir hunn d'Déieren aus dem Bësch kennegeléiert, mir hunn en Insektenhotel gebaut a mir sinn als Ofschloss vun eiser Lernwerkstatt Natur Seelbunn gefuer !

Op deser Plaz wëlle mir dem Fierschter a senger ganzer Ekipp en dëcke Merci soen fir hir Ënnerstëtzung !



Projet Ëmweltschutz a Projet Gaart

No der Ouschtervakanz hu mir direkt mat 2 Projet'en ugefaangen, déi nach bis d'grouss Vakanz wäerten daueren.

- Projet Ëmweltschutz : duerch verschidden Aktivitéiten an och am Alldag wëlle mir d'Kanner fir den Ëmweltschutz sensibiliséieren an hinne weisen wéi mir ëmweltbewusst handle kënnen. Sou hu mir zum Beispill eng grouss Botz ronderëm d'Maison Relais gemaach, mir waren op Jonglënster an de Recycling-Center an hunn eisen eegene klengen « Recycling-Center » ageriicht.
- Projet Gaart : sou wéi schon di lescht 2 Joeren maache mir och dest Joer erëm e Gaart bei eiser Annexe. Dest Joer hu mir awer och en Hochbeet beim Gebai Précoce, sou dass eis Kanner alleguer ganz aifreg am Gaart schaffe kënnen. Mir wëllen dem Theo a senger Ekipp Merci soen, dass si eis d'Hochbeet opgeriicht hunn. Ee ganz grouesse Merci geet awer och un d'Tamara, dat mat de Kanner zesummen d'Hochbeet gefällt huet !



Text a Fotoen: Maison Relais

LINE DANCE UM SCHEEDGEN



all Mëttwochswoies vu 9.00 - 10.00 Auer

vum 26. September - 19. Dezember 2012

am Festsall bei der Kierch

Wat ass Line Dance?

Beim Line Dance kënnen all Leit, op jonk oder al, Mann oder Fra, ouni Partner, ouni extra Kleedung an ouni dass si déi selwecht Sproch schwätzen op de Rhythmus vu Walz , Cha-Cha-Cha, Rumba, Polka asw. mat vill Spass tanzen a gläichzäiteg hir Koordinatioun an hiert Gedächtnis trainéieren

de Cours gëtt gehalen vum Nicole Miller a kascht

40,00 €

Schnupper Workshop :

Mëttwochs den 11. Juli um 9.00 Auer

et brauch e keng speziel Kleedung a jiidereen ass wëllkomm

Käschtebäitrag : 5,00 €

Fir weider Froen: 790 286 oder malou.poos@pt.lu

Org.: Kullangshuesen Konsdref



Animations am Summer

Concerts:

Juli:

| | | |
|----------|------------------------|--|
| 08.07.12 | 15.00 (Sonndes mettes) | BMBM (ass eng hollännesch Grupp) |
| 18.07.12 | 20.00 | Uesweller Musek |
| 21.07.12 | 20.00 | Kondreffer Musek (belschen Nationalfeierdag) |

August:

| | | |
|----------|-------|----------------------|
| 03.08.12 | 20.00 | Musikverein Fliessem |
| 09.08.12 | 19.00 | Sandy Botsch |

Den Clown Anita (ass fir d'Kanner) kent den 20.07 an 08.08 um 14.00

Org.: Syndicat d'Initiative Consdorf

**myenergy
infopoint
Mëllerdall**

| | |
|------------|------------------|
| Beaufort | Larochette |
| Bech | Mompach |
| Berdorf | Nommern |
| Consdorf | Reisdorf |
| Echternach | Rospert |
| Fischbach | Vallée de l'Ernz |
| Heffingen | Waldbillig |



**Welche Hauptänderungen
bezüglich des Energiepasses
werden ab 1. Juli 2012 in Kraft treten?**

- Neue Wohngebäude müssen im Allgemeinen die aktuelle Energieeffizienzklasse „B“ und die Wärmeschutzklasse „C“ erfüllen.
- Energieeffizienzklasse und Wärmeschutzklasse einer Immobilie müssen in Werbeanzeigen angegeben werden!
- Änderungen an der Anlagentechnik deren Kosten 1.500€ (EFH) bzw. 3.000€ (MFH) überschreiten erfordern das Erstellen eines Energiepasses.

Tipp: Was den Ausbau oder Umbau von Wohngebäuden angeht, werden ebenfalls neue Regelungen eingeführt. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei myenergy!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



**myenergy
infopoint**

Welche Geschichte hat der «Burgkapp» Pavillon?



Die Besucher, Wanderer, Spaziergänger oder Touristen, die während ihrer diesjährigen Ferien die Kleine Luxemburger Schweiz besuchen und in Consdorf einen Abstecher eingeplant haben, werden wohl sehr verwundert sein, wenn Sie auf dem wohl bekannten Burgkapp Felsen vorbeikommen um vom Aussichtsfelsen «Burgkapp» ihren Blick über die Baumwipfel hinweg zur Konsdorfer Mühle richten und dann feststellen, dass der bekannte «Burgkapp» Pavillon sein Aussehen verändert hat.

Während 100 Jahren stand der alte «Pavillon» auf dem «Burgkapp» Felsen. Jeden Sommer hat er den hier vorbeikommenden «Burgkapp» Besuchern Schatten gespendet und auf seinen Bänken haben sie sich ausgeruht. Wie viele sich wohl hier ausgeruht haben oder bei schlechter Witterung den Pavillon als Unterstand genutzt haben mögen? Was der alte Pavillon wohl noch alles erlebt hat und was er uns wohl sonst noch alles berichten könnte?

Von Jahr zu Jahr wurde er schwächer und viele Besucher mögen sich gedacht haben, wie viele Jahre er noch überleben werde.

Nun, bei ihrem diesjährigen Besuch auf dem «Burgkapp» Plateau werdet ihr wohl staunen. Ein neuer Pavillon wird euch hier begrüßen und empfangen. Der alte, 100-jährige Pavillon hatte ausgedient und wurde abgerissen. Ein neuer Pavillon wurde von der Forstmannschaft von Förster Théo Moulin an derselben Stelle aufgebaut. Fachmännisch geplant und errichtet, erwartet der neue Pavillon ab diesem Sommer stolz seine Besucher. Ihr seid eingeladen euch selbst von der Qualität der Pavillon Errichtung, seiner Eleganz und Ausstrahlung zu überzeugen. Förster Théo Moulin und seiner Forstmannschaft sei gedankt für die ausgeführte und sehr gelungene Arbeit und wir erlauben uns den Wunsch auszusprechen, dass der neue Pavillon ebenso gut erhalten seine 100 Jahre erleben wird.

Der Übergang, vom alten zum neuen Pavillon möchten wir zum Anlass nehmen, um die Geschichte des alten, 100-jährigen Pavillons etwas zu vertiefen und ausführlicher zu dokumentieren. Wir würden uns freuen



Burgkapp Pavillon 2011-08



zusätzliche Einzelheiten und Informationen über das 100-jährige "Leben" und das "Erlebte" des «Burgkapp» Pavillon zu erfahren. Jeder Mitbürger, welcher uns etwas zu erzählen weiß, etwas mitteilen kann oder alte Fotos zur 100-jährigen Geschichte des Pavillon beisteuern möchte, möge mit Armand Reuland aus Consdorf (Tel. 79 06 56) oder Fred Schaaf aus Scheidgen (Tel. 79 07 69 oder über e-mail fschaaf@pt.lu) Kontakt aufnehmen. Im Voraus möchten wir uns für ihre wertvolle Mithilfe bedanken.

Vornehmlich interessieren wir uns und möchten erforschen:

- Was wohl der Anlass zur Errichtung des Pavillons war?
- Von wem die Initiative zur Errichtung ausging?
- Wurde er zu Vereinsaktivitäten genutzt?
- Wurden hier Feste oder Festlichkeiten veranstaltet?
- Wurde er während seiner 100 jährigen Geschichte renoviert?
- Haben Sie persönliche Erinnerungen an den « Burgkapp » Pavillon?
- Wurden diese Erinnerungen und das Erlebte auf Fotos festgehalten?
- Haben Sie noch Fotoaufnahmen vom alten Pavillon in ihren Fotoarchiven?

Wir wünschen uns, dass die Geschichte vom Pavillon auf «Burgkapp» der Nachwelt und unseren Nachkommen erhalten bleibt und wären froh, wenn Sie uns hierbei behilflich sein könnten.



© Text: Fred Schaaf
© Fotoarchive: Armand Reuland

L'égout n'est pas une poubelle!

Préserveons nos ressources en eau

"Ne jetons pas ... dans les toilettes, éviers, bouches d'évacuation, cours d'eau,..."

Déchets solides et graisses

Articles d'hygiène (P)
ex.: serviettes hygiéniques, tampons, préservatifs, coton-tiges

Balayures (P)

Graisses (Pc)
ex.: huiles de friture, huiles ménagères

Textiles (P, Cv)
ex.: vieux vêtements, chiffons

Pourquoi ?

- Obstruction des réseaux de collecte des eaux usées (égouts - collecteurs) et des canalisations chez les particuliers
- Perturbation du bon fonctionnement de la station d'épuration
- Dégradation du matériel des stations d'épuration collective
- Risque de blesser le personnel des stations d'épuration (en enlevant les lames de rasoir)
- Porte atteinte à la flore et la faune
- Risque de blessure et de maladie pour les enfants jouant dans l'eau
- Enlaidissement des abords des cours d'eau
- Lors d'une forte pluie, des déchets peuvent être rejetés dans la rivière au niveau des déversoirs d'orage.

Litière d'animaux (P)

Mégots (P)

Déchets de cuisine (P, C, Cs)
ex.: restes de nourritures, marc de café, épluchures de légumes

Déposons-les ici !

- P** Poubelle
- Cs** Collectes sélectives
- S** SuperDrecksKëscht (L)
- Pc** Parcs à conteneurs
- Cv** Collecte de vêtements
- +** Pharmacies
- M** Magasins
- Cb** Centrale de biogaz
- C** Compost
- F** Fosse à purin

Autres substances

Carburants (S, Pc)

Produits chimiques (S, Pc)
ex.: peintures, solvants, produits phytosanitaires

Restes agricoles (C, Cb, F, Cb)
ex.: résidus de distillation, lait, purin

Pourquoi ?

- Perturbation du fonctionnement des stations d'épuration collectives de par la toxicité des produits pour les micro-organismes épurateurs
- Source de pollution des cours d'eau portant atteinte à la faune et à la flore aquatique
- Diminution de la capacité d'épuration naturelle des cours d'eau
- Risque d'explosion à cause de certains produits inflammables

Piles (S, Pc, M)

Médicaments (+, Pc, S)

Huile de vidange (S, Pc)

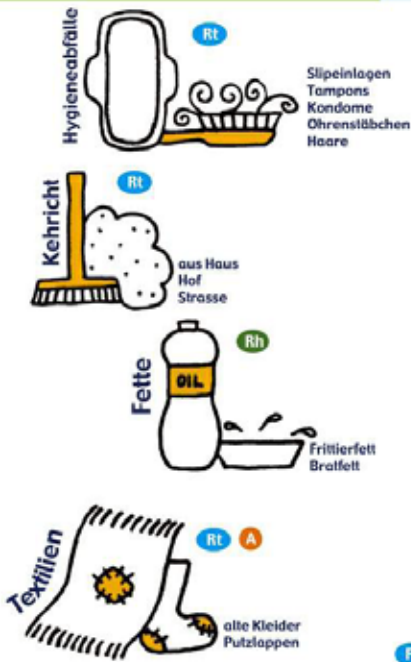
Eva Ho: élève en 1^{er} de la section artistique du LCD

Der Abfluss ist **kein** Mülleimer!

Zum Schutz unserer Gewässer

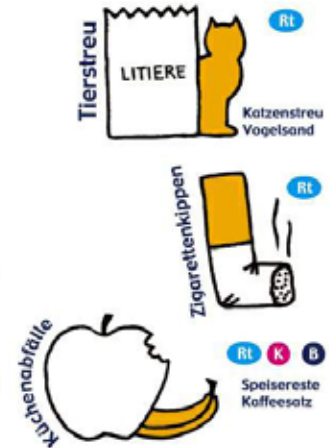
Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss von Toiletten, Spülbecken oder Strassengullys!

Feste Abfallstoffe und Fette



Was richten sie an?

- Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle
 - Verursachen Störfälle in der Kläranlage
 - Beschädigen das Kläranlagenmaterial
 - Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen)
 - Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers
 - Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder
- ⚠ Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen

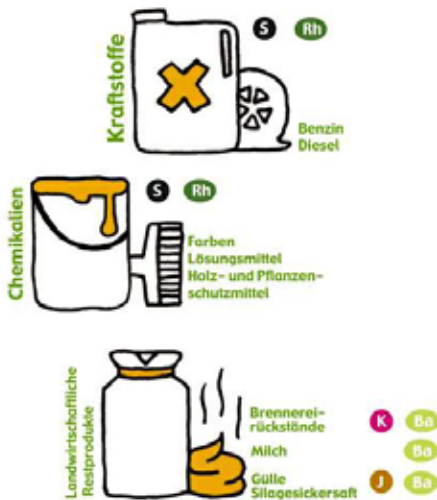


Hierhin damit!

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| Rt Restmülltonne | + Apotheke |
| Bt Biotonne | F Fachhandel |
| S SuperDrecksKëscht | Ba Biogasanlage |
| Rh Recyclinghof | K Kompostanlage |
| A Altkleidersammlung | J Jauchegrube |

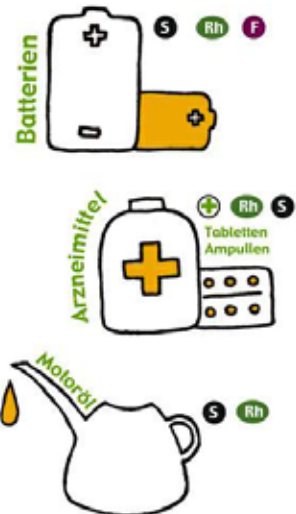


Wassergefährdende Abfallstoffe



Was richten sie an?

- Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien
- Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen
- Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche
- Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe...)



Eva Ho: élève en 1^{er} de la section artistique du LCD

Senioren-Telefon



Haben Sie Fragen:

- zu den Einrichtungen und den Dienstleistungen für SeniorInnen zum Thema Altern
- zu Sozialleistungen
- zu Freizeitangeboten für SeniorInnen
- zur Betreuung von SeniorInnen durch Dienstleistungsbetriebe oder in Einrichtungen?

Möchten Sie einer Beschwerde Ausdruck geben?

Die Internetseite für SeniorInnen

Diese Seite des Ministeriums für Familie und Integration bietet Ihnen interessante Informationen zu folgenden Themen:

- Freizeit für aktive SeniorInnen
- Gesundheitsstipps
- Lebenslanges Lernen
- Sicherheit im Alter
- Alterswissenscharthen
- Alterspolitik
- Literaturhinweise.

 247-86000

Zögern Sie nicht uns anzurufen!
Wir nehmen Ihren Anruf entgegen montags bis freitags von 08.30 bis 11.30 Uhr.
Außerhalb dieser Zeiten können Sie Ihre Nachricht hinterlassen und wir rufen Sie so schnell wie möglich zurück.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

 247-86000

Suchen Sie Rat in einer konkreten Situation?

Sie können Informationen und Ratschläge auf Luxemburgisch, Deutsch oder Französisch erhalten.
Auskunfte in portugiesischer oder englischer Sprache sind nach Absprache möglich.

www.luxsenior.lu

Im Adressbuch der Internetseite finden Sie praktische Informationen zu allen Einrichtungen und Vereinigungen im Seniorenbereich.

Sie haben auch die Möglichkeit im aktuellen Veranstaltungskalender für SeniorInnen zu stöbern oder können aktuelle Presseartikel abrufen.

Klicken Sie einfach mal rein! Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu
www.consdorf.lu

Heures d'ouverture de **tous les services**, du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00 heures
le lundi après-midi, **le bureau de la population** est ouvert en continu de 14.00 à 19.00 heures

Secrétariat

| | |
|--|--|
| ☎ 79 00 37-32 | HOFFARTH Steph (secretariat@consdorf.lu) |
| - Collège des Bourgmestre et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous) | |
| - Conseil communal | - Facturation fournisseurs |
| - Conventions et baux | - Règlements communaux |
| ☎ 79 00 37-42 | Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu) |
| - Associations locales | - Nuits blanches |
| - Loteries / tombolas | - Subsidés et primes |
| - Commissions consultatives | - Transport public |
| - Réservation locaux communaux | - Recensements |
| ☎ 79 00 37-37 | Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu) |
| - Maison relais | - Bulletin communal |
| - Téléalarme | - Enseignement |

Recette

| | |
|---|--|
| ☎ 79 00 37-31 | Schmit Serge (recette@consdorf.lu) |
| ☎ 79 00 37-31 | Reiland Laurent (laurent.reiland@consdorf.lu) |
| - Taxes et impôts communaux (facturation) | |

Service technique

| | |
|---|--|
| ☎ 79 00 37-34 | Bonert Jean (technique@consdorf.lu) |
| ☎ 79 00 37-33 | Siebenaller-Seyler Conny (technique2@consdorf.lu) |
| ☎ 79 00 37-39 | Alfter Roby (atelier@consdorf.lu) |
| Fax: 79 00 37-38 | Service technique |
| - Autorisation de bâtir | - Eau (raccordement / fuite) |
| - Signalisation routière | - Eclairage public |
| - Canalisation (raccordement à la) | - Espace verts, aires de jeux |
| - Commodo-Incommodo (établissements classés) | - Règlement de circulation |

Enseignement

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| ☎ 79 05 39-1 | Ecole fondamentale |
| Fax: 79 05 39 70 | (primaire.consdorf@ecole.de) |
| ☎ 26 78 42 20 | Ecole fondamentale Cycle 1 |
| Fax: 26 78 42 20 | (Précoce) |
| ☎ 26 78 44 21 | Maison Relais |
| Fax: 26 78 42 20 | (maison.relais@consdorf.lu) |
| ☎ 26 78 48 02 | Maison Relais Annexe |

Bureau de la population

| | |
|---|--|
| ☎ 79 00 37-41 | Weber-Garson Henriette (population@consdorf.lu) |
| ☎ 79 00 37-42 | Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu) |
| - Carte d'identité | - Carte d'impôt |
| - Passeport (demande) | - Copie conforme |
| - Changement d'adresse | - Listes électorales |
| - Légalisation signature | - Bulletin communal |
| - Chèque Service Accueil | - Déclaration chien |
| - Commande poubelle | - Permis de pêche |
| - Séjour des étrangers | - Repas sur roues |
| - Certificat de résidence, de composition de ménage, etc | - Encombrants, vieux métaux, déchets électr. (enlèvement) |

Etat Civil

| | |
|---------------------------------|--|
| ☎ 79 00 37-37 | Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu) |
| - Extraits d'actes d'état civil | - Décès |
| - Mariages | - Indigénat |
| - Cimetières - Enterrements | |

Service forestier

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☎ 79 00 37-35 | Moulin Théo |
| GSM: 691 79 92 93 | (theo.moulin@ef.etat.lu) |

Bâtiments publics

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| ☎ 79 99 12 | Hall Sportif à Consdorf |
| ☎ 26 78 46 85 | Centre polyvalent "Kurzwnkel" |
| ☎ 26 78 47 13 | "Kurzwnkel": buvette football |
| ☎ 26 78 47 78 | Veräinsbau Consdorf |
| ☎ 79 07 60 | Salles des fêtes Scheidgen |
| ☎ 26 78 48 68 | Internetstuff |

Divers

| | |
|----------------------|--|
| ☎ 40 05 05-1 | Antenne collective (SOGEL) |
| ☎ 26 32 66 | SECHER DOHEEM (Service Téléalarme) |
| ☎ 26 87 60 54 | Office social regional à Beaufort secretariat@officesocial-beaufort.lu |
| ☎ 26 78 32-1 | RecyclingCenter Junglinster |

Services de secours

| | |
|--------------|--|
| ☎ 24472-200 | Police - Commissariat de Proximité Echternach |
| ☎ 49977-500 | Police - Centre d'intervention Grevenmacher |
| ☎ 113 | Police Grand-Ducale (www. police.lu) |
| ☎ 112 | Ambulance / Pompiers |



Annahmeschluss fir d'Joer 2012: 8. August, 31. Oktober

(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss verdeelt)

***Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8
D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatioune vun Drëtten
am Gemengebuet***

***Drock: Print-Service Mechtel, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin
Gedruckt op recycleierte Pabeier BalanceSilk 135 gr***

Fotoen Titelsäit/Récksäit: Schoul Konsdref vum Cycle 1 / Schoulkanner vu Konsdref